

Землякова Гульнара Кирамовна

магистрант

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова»

г. Магнитогорск, Челябинская область

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ЭЛЕКТРОННЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ

***Аннотация:** в статье предлагается модель формирования переводческой компетенции посредством электронных приложений. В соответствии с представленной моделью автор предлагает разработку занятия по английскому языку для студентов-лингвистов с использованием автоматизированных средств перевода и в заключение делает выводы об эффективности данной разработки.*

***Ключевые слова:** лингвокультура, информационные технологии в обучении, методы обучения, обучение переводу, переводческие трансформации.*

В XXI веке в эпоху новейших информационных технологий уже трудно представить нашу жизнь без компьютера и электронных средств. Преподаватели также не отстают от технического прогресса и зачастую используют их при проведении занятий. Данная работа посвящена исследованию электронных ресурсов, применимых на занятиях по английскому языку.

Актуальность данного исследования заключается в изучении электронных приложений и автоматизированных средств перевода с точки зрения педагогики, поскольку на данный момент мы имеем широкий ряд средств, которые могут помочь развить те или иные компетенции. На сегодняшний день существует целый ряд электронных пособий и веб-платформ по изучению иностранного языка. Если раньше можно было использовать только учебники, рабочие тетради и кассеты, то сегодня нам предоставляется возможность огромного выбора – печатные учебники, рабочие тетради, диски, веб-платформы по изучению иностран-

ных языков, программы для ПК и электронные приложения для смартфонов. Помимо всего этого мы имеем доступ к аутентичному материалу – книги на иностранном языке, электронные газеты, электронные журналы, онлайн-радиостанции и многое другое. Всё это помогает нам овладеть различными компетенциями, в том числе переводческой, играющей важную роль в передаче и интерпретации интенции говорящего и смысла высказывания. Поэтому эта работа посвящена изучению электронных приложений при обучении иностранным языкам и формировании переводческой компетенции.

В курсе подготовки переводчиков технология перевода является учебной дисциплиной, задача которой:

1) конвертировать наиболее важные положения теории перевода в базовые, универсальные переводческие умения, т.е. умения, задействованные в переводе всегда – независимо от способа его выполнения (письменно либо в той или иной форме устного перевода), от тематики и функционально-стилистической принадлежности переводимого текста и даже от конкретной пары контактирующих языков;

2) представить эти знания и навыки в виде упорядоченной функциональной системы в форме, легко доступной пониманию обучаемых.

Импульсом для разработки технологии перевода явились следующие основания:

– необходимость преодоления традиционно существовавшего разрыва между курсом теории перевода и преподаванием его практики;

– осознание того, что имитирующее переводческую практику в своей основе эмпирическое преподавание перевода (перевод – анализ и исправление ошибок, снова перевод...) недостаточно развивает некоторые важные переводческие умения и что для развития последних требуются задания не просто по практике перевода, а иного, специального характера;

– необходимость снабдить выпускника теоретико-практическим багажом, дающим ему возможность самосовершенствоваться в процессе профессиональной деятельности (предпочтительно на базе упорядоченных и приведенных в систему знаний и умений) [4; 5].

Многообразие переводческих амплуа и существенные различия между ними исключают для переводческих факультетов и отделений возможность формировать переводческую компетенцию своих выпускников для конкретного рабочего места.

Доучивание на рабочем месте практически неизбежно. В связи с этим возникают вопросы: какой должна быть переводческая молодых переводчиков, покидающих вуз, и как ее следует формировать?

Логичным в этой ситуации представляется уделить особое внимание формированию тех составляющих переводческой компетенции, которые могут впоследствии послужить переводчику базой для профессионального совершенствования, в том числе и для необходимого доучивания.

Таковыми составляющими и по определению, и, по сути, являются те, что образуют базовую часть переводческой компетенции.

Под переводческой компетенцией принято понимать совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Использование электронных приложений для развития переводческой компетенции со временем становится не привилегией, а необходимостью. Данный способ работы приводит к изменению в содержании образования, технологии обучения и отношениях между участниками образовательного процесса. Он также позволяет разнообразить формы работы, деятельность учащихся, активизировать внимание, повышает творческий потенциал личности, позволяет экономить время, более эстетично оформить материал [1; 7].

Целью обучения письменному переводу является развитие профессиональных переводческих умений и навыков, формирование переводческой стратегии, освоение технологии перевода, накопление опыта перевода разных типов текста

различной степени сложности, то есть собственно формирование переводческой компетенции.

Каждый этап подготовки также имеет свои цели и задачи. Первый этап – формирование текстотипологической компетенции. Основной акцент на данном этапе обучения ставится на задания предпереводческого анализа. Поскольку обучение письменному переводу начинается на том уровне, когда студент ещё не достаточно хорошо владеет иностранным языком, также необходимо продолжать развивать языковую компетенцию. Помимо этого на данном этапе развивается социокультурная компетенция – умение извлекать импликатуры, опираясь на национально-специфическую структуру пресуппозиций, существующих в когнитивном сознании иноязычного лингвокультурного сообщества. Что касается автоматизированных средств перевода, то на данном этапе, в первую очередь, студента необходимо научить пользоваться электронным словарём и информационным поиском.

На втором этапе развивается операциональная компетенция, которая тесно связана с текстотипологической компетенцией. Цель этого этапа – сформировать умение видеть стандартные и нестандартные переводческие проблемы и находить им адекватное и мотивированное решение. Также на данном этапе важно обучить студентов редактировать свой готовый перевод. Контрольно-коррекционный этап работы над текстом перевода способствует совершенствованию текстотипологической компетенции. Второй целью данного этапа является совершенствование социокультурной компетенции. На этом этапе у студентов должны быть сформированы умения инферировать смысл, сопоставлять инференциальные способности представителей двух лингвокультур и делать выводы о необходимости изменения содержания высказывания или его вербальной формы в переводе для его адекватного коммуникативного эффекта. На втором этапе необходимо продолжать обучать использованию информационного поиска и поиска по параллельным текстам, а также использованию систем машинного перевода, когда студенты уже научились самостоятельно формулировать свои

мысли на языке перевода и требуется оптимизация процесса перевода. На данном этапе важно объяснить студентам, что машинный перевод предназначен для оптимизации труда специалиста, а не для выполнения перевода вместо него.

На третьем этапе обучения осуществляется профессионализация навыков и умений письменного перевода. На данном этапе студенты должны научиться переводить специальные тексты и работать в программах переводческой памяти (такие как «Trados» и др.), оперировать существующими термобанками, создавать собственные глоссарии и продуцировать тексты, соответствующие конвенциям текстопорождения и профессиональным нормам и стандартам [2; 3].

Следует отметить невозможность изолированного формирования отдельных компонентов переводческой компетенции. На каждом этапе в соответствии с поставленной задачей подбираются соответствующие типы текстов и комплекс упражнений и заданий, адекватный поставленным целям, при обязательном наличии упражнений и заданий, направленных на формирование остальных компонентов компетенции.

Таким образом, в соответствии с поставленными компетенциями, упражнения можно разбить на три группы:

- 1) предпереводческие задания, включающие прагматический, структурный, смысловой, лексический, грамматический анализ текстового материала;
- 2) задания и упражнения на выработку переводческих навыков и умений с акцентом на вариативность переводческих решений и сам процесс перевода текста оригинала;
- 3) задания на выработку навыков коррекции и редактирования текстов переводов.

Первый этап обучения

Упражнения, применяемые на первом этапе обучения, включают в себя комплекс интерпретационных упражнений и заданий. Начинать обучение необходимо с сопоставительного анализа аналоговых текстов (одного типа и близкой тематики). Данные задания фокусируют внимание студентов на том, какие язы-

ковые средства реализуют типологические параметры текста в каждой лингвокультуре и являются очень значимым, поскольку представляют собой сопоставление доминантных характеристик текста конкретного типа в контактирующих лингвокультурах.

На формирование понимания значимости знаний в предметной области переводимого текста направлены задания на поиск параллельных текстов на исходном языке и на языке перевода. Данные задания не только позволяют расширить фоновые знания будущих специалистов-переводчиков, но и дают понять, что невозможно выполнить качественный перевод с хорошим знанием языка, но без знания предметной области.

Также важным заданием является определение автора/источника и реципиента текста, коммуникативного задания и информационного состава текста, его композиции, так как именно эти параметры определяют вербальные средства оформления текста и детерминируют последующие переводческие действия. Такой тип задания подходит для аудиторных занятий.

Дополнительным заданием является лексический и синтаксический анализ текста. Это позволяет выбрать наилучший алгоритм действий в процессе перевода.

Упражнения первого этапа

Exercise 1. Read the text attentively and find 12 new words using ABBY Lingvo 12.

(Внимательно прочитайте текст и найдите 12 новых слов, используя приложение ABBY Lingvo 12.)

Такое упражнение помогает студентам ещё до осуществления перевода познакомиться с изучаемой лексикой. Использование современного электронного словаря ABBY Lingvo 12 облегчает формирование языковой компетенции студентов и упрощает процесс подбора вариантов, так как выдаёт тематические словарные статьи различной специфики.

Exercise 2. Find equivalents for words and expressions using online-translator Multitran and electronic translator ABBY Lingvo 12. (Подберите эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям, используя онлайн-словарь Мультигран и электронный словарь АБВУУ Lingvo 12 (по выбору)).

Такое упражнение позволяет выявить преимущества и недостатки двух популярных электронных переводных словарей, которые они потом смогут использовать в своей дальнейшей профессиональной жизни.

Второй этап обучения

Задания второго этапа направлены на обучение студентов умениям применять в процессе перевода переводческие приёмы, определять их уместность и меру и включать в себя достаточно традиционный набор упражнений. Задания этого этапа также включают в себя задания на совершенствования языковой компетенции. Студентам предлагается дать варианты перевода найденных в тексте прецизионной лексики, терминов, клише, тематически ориентированной лексики, а также указать тип переводческого соответствия (эквивалент, вариативное соответствие, контекстуальный аналог) и объяснить свой выбор.

К группе лексических заданий относятся упражнения на сопоставительный анализ клишированных формул, терминов, тематически ориентированной лексики.

Лексико-грамматические упражнения направлены на преодоление трудностей, связанных с языковыми формами и структурами исходного языка. Студенты должны научиться выбирать грамматическую форму, соответствующую её семантической и стилистической функции, учитывающую её лексическое наполнение, использовать синтаксические трансформации (изменять порядок слов, членить и объединять предложения при переводе и т. д.).

Стилистические упражнения формируют умение передавать стилистически маркированные значения слов на исходном языке, находить соответствия различным стилистическим приёмам и синтаксическим выразительным средствам.

На начальном этапе необходимо выделять в тексте стилистически маркированную лексику, на продвинутом этапе студенты сами должны находить в тексте такие единицы.

И переводческие упражнения, которые связаны с формированием операциональной компетенцией студентов-переводчиков на продуктивном уровне на обоих языках. Стоит отметить, что на начальном этапе необходимо предлагать тексты для перевода с иностранного языка на родной язык, поскольку знания родного языка гораздо глубже. И лишь на продвинутом этапе можно переводить с родного языка на иностранный.

Завершающим заданием на втором этапе обучение является непосредственно перевод текста.

Упражнения второго этапа

Exersice 3. Divide into 3 groups. The first group will translate the text using online translator Google-Translate, the second one will do it using PROMT and the third one will do it using Yandex.Translation. Find advantages and disadvantages each of them. Choose the most convenient online-translator, which is good for translation this kind of text. Redact your translation.

(Поделитесь на 3 группы. Первая группа переводит текст с помощью онлайн-переводчика Google-Translate, вторая – с помощью и третья – с помощью Яндекс.Перевод. Сравните переводы. Определите преимущества и недостатки каждого переводчика. Выберите наиболее оптимальный онлайн-переводчик, который подходит для перевода данного типа текста. Отредактируйте переводы).

Такое упражнение является одновременно и переводческим и редакторским. Выполнение такого упражнения является целесообразным для студентов, начинающих изучать перевод. Так как на данном этапе студенты ещё не способны критически оценивать свой перевод или перевод товарища, то предлагается возможность отредактировать машинный перевод. Важно также дать студентам понять, что машинный переводчик служит для оптимизации процесса перевода, но не для выполнения перевода вместо человека.

Exercise 4. Listen to the audio-text. Retell the text in Russian. Invite your colleague to translate your retelling verbally.

(Прослушайте аудио-текст. Перескажите содержание текста на русском. Предложите своему коллеге устно перевести Ваш пересказ.)

С помощью данного упражнения мы продолжаем развивать языковую компетенцию – студенты учатся воспринимать информацию на иностранном языке на слух, а также выделять основную информацию в звучащем тексте. Помимо этого, мы постепенно готовим студентов к переводческой деятельности, предлагая им перевести услышанную информацию.

Третий этап обучения

К упражнениям третьего этапа относятся контрольно-коррекционные задания на формирование умений подвергать созданный перевод критическому анализу с целью устранения допущенных ошибок. На начальном этапе студентам необходимо анализировать ошибки в чужих текстах, так как обучающийся пока что не в состоянии критически оценивать свой перевод.

И последний вид контроля – демонстрационный перевод, так называемая «защита перевода», когда в аудитории слово предоставляется одному студенту, который защищает свой перевод: он проводит предпереводческий анализ текста, объясняет свои переводческие действия, объясняет причины переводческих приемов, аргументирует мотивированность переводческих трансформаций. Роль преподавателя в этом случае – только направлять дискуссию в нужное русло. Таким образом, студент поочередно бывает в роли критика и критикуемого, не боится ошибиться, смело высказывает свое мнение и учится не только находить и устранять недочеты перевода, но и вскрывать их причины, что с точки зрения методики является более результативным, так как позволяет избежать повторных ошибок. Автоматизированные средства перевода в данном случае играют второстепенную вспомогательную роль.

Далее предлагаем примеры из разработки нашего занятия, составленной для студентов-лингвистов 1–2 курсов, продолжающих изучать английский язык по-

сле школы и приступающих к изучению основ перевода и пользования автоматизированных средств перевода. Именно в это время закладываются основы работы с новыми информационными технологиями и знакомство с этикой перевода. Система упражнений составлена на основе материалов, посвящённых темам «Мир, в котором мы живём», «Окружающая среда».

Упражнения третьего этапа

Exercise 5. Find parallel texts on the topic «Environmental Protection». Translate one of them using the SmartCAT cloud transfer system.

(Найдите параллельные тексты по теме «Охрана окружающей среды». Переведите один из них с помощью облачной системы переводческой памяти SmartCAT.)

Такой тип упражнений подходит для студентов старших курсов, в частности студентов-магистрантов, которые уже приступили к изучению ТМ-систем. Данное упражнение знакомит студентов с относительно новой ТМ-системой, преимуществом которой является бесплатный доступ. С помощью этой системы студенты смогут оптимизировать процесс перевода, а также выполнять перевод удалённо.

Exercise 6. Read the translation aloud. Find mistakes in it and correct them. Determine the type of mistakes. Explain the transformations.

(Прочитайте вслух перевод. Найдите в нём ошибки и исправьте их. Определите тип ошибки. Объясните применённые трансформации.)

Такое упражнение позволяет развить у студента «критический глаз». Таким образом, студент учится критически оценивать свой перевод, находить в нём ошибки и устранять их.

Использование подкастов является отличным средством для развития языковой компетенции, так как в них звучащая речь всегда аутентична. Что касается других средств, которые важны студенту как будущему переводчику, то мы в данной работе рассмотрели автоматизированные средства перевода, а именно электронные словари, системы машинного перевода, системы переводческой па-

мости, программа Microsoft Office, а также осуществление информационного поиска. Существует также ряд других средств, работе с которыми студент может обучиться самостоятельно. На наш взгляд, студентов необходимо обучить в стенах вуза именно вышеупомянутым средствам перевода, так как они не умеют рационально использовать их. Студентам важно объяснить, что системы машинного перевода созданы для того, чтобы оптимизировать процесс перевода, но не осуществить перевод вместо человека. Также, мало студентов знакомо с информационным поиском. На занятии некоторые из них услышали это понятие впервые. Целесообразно объяснить студентам, что не всегда стоит полагаться на эквиваленты, предложенные электронными словарями, а проверять сочетаемость слов в поисковых системах. Что касается программы Microsoft Office, то каждый из нас знаком с данной программой и работают с ней на протяжении многих лет, но не знают некоторых функций, которые предназначены специально для редакторов и переводчиков. На данных упражнениях мы убедились, что автоматизированные средства перевода действительно сокращают время, затрачиваемое на перевод, поэтому, если будущий переводчик получает большие заказы, то целесообразно переводить их с помощью систем машинного перевода (какие тексты можно переводить с помощью МП, указано в дипломной работе по основному профилю) и систем переводческой памяти [6–8].

Применение автоматизированных средств перевода в обучении является довольно инновационным методом обучения и предоставляет широкую площадку для исследования и апробации. После проведения занятий мы с обучающимися убедились, что данный подход является очень эффективным, так как студенты учатся не только иностранному языку и переводу, но также учатся идти в ногу с техническим прогрессом, а именно использовать рационально автоматизированные средства перевода, что в дальнейшем поможет им оптимизировать процесс перевода и быть конкурентоспособными на рынке услуг.

Список литературы

1. Проблема идентичности российского социума в условиях глобализации: Монография / Н.Р. Балынская, М.В. Кривошлыкова, Ю.Л. Кива-Хамзина [и др.]. – Магнитогорск, 2011.
2. Ковалевский Р.Л. Translation: Письменный перевод / Р.Л. Ковалевский, Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2005. – 208 с.
3. Королькова С.А. Дидактика письменного перевода. Методика обучения письменному переводу // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: Монография / Под ред. В.А. Митягиной. – Волгоград: Изд-во Волгоградского государственного университета, 2011. – С. 248–259.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2005. – С. 12–14.
5. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
6. Малушко Е.Ю. Формирование иноязычных компетенций магистрантов посредством информационно-коммуникационных подкастовых ресурсов // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. – Ростов н/Д, 2012. – Вып. 6. – С. 150–160.
7. Трутнев А.Ю. Оптимизация процесса перевода при помощи электронных средств // Социокультурные проблемы перевода: Сб. науч. тр. / Под ред. Н.А. Фененко. – 2012. – Вып. 10. – С. 222–227.
8. Трутнев А.Ю. Использование электронных словарей в профессиональной деятельности переводчика // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – 2015. – Т. 3. – №1. – С. 53–56.
9. Арестова А.А. Развитие переводческой компетенции посредством автоматизированных средств перевода и электронных приложений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1440415185> (дата обращения: 28.04.2017).